

Traducció 5 (anglès) (20228)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Patrick Zabalbeascoa i Laura Manero

Llengua de docència: Castellà

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és millorar en la competència traductora general i concretament en la comprensió i interpretació de textos de llengua anglesa per a la traducció. A més, es persegueix que l'estudiant progressi en la competència comunicativa i expressiva en llengua castellana. La pràctica de la traducció anglès-castellà se centrarà sobretot en textos del camp de la literatura i l'assaig.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E):

Competències generals (pròpies dels estudis)

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2)
- Creativitat (G.9)
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13)

Competències específiques (pròpies de l'assignatura)

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (parla anglesa) (E.4)
- Capacitat de traduir textos de caire general (literari i no literari) (E.6)
- Capacitat de reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10)
- Rigor en la revisió i el control de qualitat de la mediació lingüística (E.14)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric:

- Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual:
 - a. L'oració com a unitat informativa: l'ordre de les paraules, estructura tema-remà, la progressió temàtica, etc.
 - b. Mecanismes de cohesió textual (referències, repetició, connectors, etc.)
- Traducció i cultura: la intertextualitat
- Retòrica i estilística des del punt de vista de la traducció: resolució de problemes.
- Dificultats específiques de textos marcats pel camp.

Coneixements de metodologia de la traducció anglès-castellà (seqüenciació setmanal de les sessions plenàries):

0. Presentació i introducció de continguts. Assaig i literatura de ficció i no ficció. George Orwell: autor de literatura de ficció i molt més.
1. Tipus textuals. Narració i argumentació. George Orwell: la seva producció i la seva importància. *Shooting an Elephant I*
2. Elements de cohesió i coherència. Marcadors i connectors. De l'Imperialisme a la Globalització. *Shooting an Elephant II*
3. Descripció i argumentació. *Down the Mine*
4. Periodisme esportiu: *The Sporting Spirit*. Guerra Civil: *Skirmish in Spain*
5. Crítica literària. Aspectes de discurs, metàfora i estil. Fragments de Charles Dickens: *Writers and Leviathan*
6. Anàlisi del discurs, lingüística i política. *Politics and the English Language*
7. La cohesió de textos llargs. *A Single Man*, Christopher Isherwood.
8. La cohesió de discursos orals i audiovisuals. *I Have a Dream* MLK
9. El marge de maniobra interpretativa i reformulativa
10. Repàs i conclusions

4. Avaluació

Avaluació			Recuperació		
Activitat	%	Recuperable / No recuperable	Ponderació	Forma /Activitat	Requisits
exercicis que es lliuraran als professors de seminari	40%	8% Puntualitat en el lliurament del treball i aportacions	16%	Traduccions breus alternatives	
		No recuperable			
		8% Qualitat de les dos traduccions "breus"			
		Recuperable			
		8% Qualitat de la traducció "llarga" i el treball que porta associat			
		Recuperable			
		8% Participació oral a classe, aportacions al debat i assistència			
		No recuperable		Traducció llarga alternativa	
		8% Aportacions i lliuraments a l'espai <i>Moodle</i>			
		No recuperable			
participació al grup gran, tant presencial com al fóruns moodle	30%	No recuperable			
examen sobre els continguts del grup gran	30%	Recuperable	50%	examen sobre els continguts del grup gran	
Sobre les activitats "No recuperables" computarà la qualificació assolida al llarg del trimestre					

5. Metodologia: activitats formatives

A les classes magistrals, l'estudiant reflexionarà sobre els temes del programa que es presentaran cada setmana durant el curs.

A les sessions de seminari, cada alumne realitzarà el treball següent:

(1) Dos traduccions de 400-500 paraules i una traducció "llarga" de 1000 paraules. Les tres tasques es realitzen a partir de fragments de textos de més extensió. Els fragments seran proposats o acceptats pel professor. S'assignaran dos estudiants per a presentar cadascun dels fragments traduïts de 1000 paraules. Es podrà treballar en equip, o no, segons preferència.

(2) S'exigeix un comentari traductològic detallat de la traducció "llarga": oral i escrit. El comentari abraçarà continguts del programa (Orwell, la seva obra, la seva repercussió, la cohesió, la coherència, la metàfora, etc.).

(3) L'estudiant haurà de buscar textos "paral·lels" al que tradueix, per a incloure'ls al comentari de la seva traducció "llarga" com un estudi d'aquests textos "paral·lels" i proposta de resolució d'alguns problemes de traducció.

(4) S'espera que els alumnes tinguin una participació activa a tots els seminaris, a més d'un torn de presentació oral del treball realitzat a l'entorn de la seva traducció "llarga". El calendari el fixarà el professor de cada grup de seminari.

(5) S'obrirà un espai para a cada text a la plataforma *Moodle*, Es valoraran positivament les aportacions individuals que es facin, la qual cosa inclou aportacions realitzades amb esperit col·laboratiu.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

AINAUD, J.; ESPUNYA, A.; PUJOL, D.: Manual de traducció anglès-català, Vic, Eumo, 2003.

HURTADO, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra, 2001.

Newmark, Peter (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall [*Manual de traducción*. Trad. de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra, 1992].

HATIM, B.; MASON, I.: *Discourse and the Translator*, London, Longman, 1989.

LÓPEZ, G.; Minett, J.: *Manual de traducción*, Barcelona, Gedisa, 1997.